Univerzita Karlova v Praze
Pedagogická fakulta

Zápis o části státní závěrečné zkoušky
Obhajoba bakalářské práce

Akademický rok: 2014/2015

Student:	Anastasia Rozhkova
Datum narození:	10.10.1992
Identifikační číslo studenta:	96140494
Typ studijního programu:	bakalářské
Studijní program:	Specializace v pedagogice
Forma studia:	prezenční
Studijní obor:	Český jazyk se zaměřením na vzdělávání — Ruský jazyk se zaměřením na vzdělávání
Identifikační číslo studia:	383770
Datum zápisu do studia:	26.07.2012
Název práce:	Ztraceno v překladu (Evžen Oněgin, A.S.Puškin)
Jazyk práce:	čeština
Jazyk obhajoby:	čeština
Obor práce:	
Vedoucí:	PhDr. Ladislav Janovec, Ph.D.
Oponent(i):	Mgr. Eva Růžičková
Datum obhajoby :	03.09.2015 **Místo obhajoby :** Praha
Termín:	řádný
Průběh obhajoby:	Studentka prezentovala svoji práci. Cílem práce byl výzkum lexikálních nedostatků v posledním překladu Puškinova díla (M. Dvořák). Využila metodu srovnávací a metodu zpětného překladu. Stručně pojednala o literárně-kulturním pozadí díla, vymezila kritéria, na jejichž základě probíhal výzkum - rýmové a metrické možnosti jazyka, užívání cizích slov, zachování národního koloritu, vystižení stylu originálu, syntaktické a gramatické možnosti překladu, zacházení s uměleckými jazykovými prostředky. O jednotlivých kritériích pohovořila a demonstrovala překladatelovo řešení na příkladech textu. Náměty a připomínky vedoucího práce: 4.1Autorka neobjasňuje dostatečně, proč a na základě jaké literatury se rozhodla zvolit pro práci metodu zpětného překladu. 4.2 Nedomnívám se, že text pouze ztrácel kvůli překladateli na dynamice, jak vyplývá z autorčina tvrzení, naopak mi některá místa přijdou v češtině dynamičtější než v ruštině, např. s. 44. 4.3 Při překladu nápodoby lidové písně autorka konstatuje, že se překladateli podařilo zachovat ráz písně, já se domnívám, že nikoliv – z textu se vytrácí rým. 4.4 Proč se autorka domnívá, že slovo svobodymilovný je vnímáno jako kalk z ruštiny? (s. 42) 4.5 Slovo senoseč má pro mě význam celé sklizně sena, nikoliv pouze sekání, myslím, že kontextu vyhovuje – s. 42. 4.6 Oproti autorčinu mínění se mi nezdá použití slova vtrhnout (s. 47) jako vhodné – jednak kvůli rozdílným konotacím než slovo letět

v originálu, jednak ke kolokačním vlastnostem, které Dvořák porušil.

4.7 Co myslí autorka termínem adaptace na s. 52?
4.8 Slovo paštika má v češtině i zastaralý význam „plněný masový koláč“.

Reakce autorky:
Metodu volila na základě práce K. Horálka. K dynamice se vyjádřila při prezentaci. U písně není přesný rým ani u Puškina, zachovává ji tedy i překladatel.
Slovo "svobodymilovný" považovala za kalk, protože ho nenašla v českém etymologickém slovníku, navíc se neobjevilo v žádném z ostatních překladů. V orginálu jde o autorské slovo.
Slovo "senoseč" vidí jako vhodné kvůli výčtu.
Sloveso vtrhnout odpovídá konotačně, ale kolokační možnosti si neuvědomila.
Termín "adaptace" používala jako pochopení skutečnosti a přizpůsobení slova kontextu.

Náměty a připomínky oponentky práce:
4.1 Autorka ve své práci popisuje řadu metod překladu M. Dvořák, k nimž uvádí příklady. Neuvádí však, jak často jsou jednotlivé metody použity a jaký je tedy dopad na kvalitu překladu v závislosti na jejich četnosti.
4.2 Proč se autorka domnívá, že verše začínající slovy rozhodně, jenomže, pečovat (s. 27) a polštář, truchlivě (s. 28) zahajuje nepřízvučná slabika?

Reakce autorky
Cílem práce nebylo zjišťování frekvence, užívání slov signalizujících frekvenci způsobily jisté stylizační neobratnosti.
Vyjádřila se k dynamice jambu v češtině, slova, na něž upozorňuje oponentka, nejde o nepřízvučná slova, ale o slova, která pomáhají vzestupnosti jambu.

Výsledek obhajoby: výborně

Předseda komise: PhDr. Ladislav Janovec, Ph.D. .....

Členové komise: PhDr. Pavla Chejnová, Ph.D. .....

PhDr. Olga Palkosková, Ph.D. .....